



INFORME CIOFF®

EDICION ESPECIAL

Entre Nous

CIOFF® - Socio Oficial de la UNESCO

El año 2012 marcó un gran logro para CIOFF®, ya que se ha convertido en organización no gubernamental (ONG) como Socio Oficial de la UNESCO .

En el 42º Congreso CIOFF® en París en noviembre del 2012 la Directora General de la UNESCO Irina Bokova dirigió a los delegados del Congreso via un video mensaje grabado especialmente , donde declaraba:

“Nuestras dos organizaciones comparten un mismo objetivo: promover la diversidad de expresiones culturales y aumentar el potencial para el desarrollo humano..

La Convención de la UNESCO para Salvaguardar el Patrimonio Inmaterial Cultural de la Humanidad celebrará en breve su 10º aniversario.145 estados miembros lo han ratificado.

El concepto "Patrimonio Inmaterial" ha emergido como un elemento clave de herencia Cultural, con el reconocimiento de su valor y la necesidad de salvaguardarlo.

La Sociedad Civil juega un papel primordial en este gran esfuerzo, y hoy yo quería reconocer la contribución de vuestra organización para llevar a cabo esta tarea.

Vuestra red de trabajo educacional, vuestros talleres y seminarios sobre baile tradicional, musica, y artesanía, reúne anualmente el vigor de unas 600,000 personas - mayormente niños y gente joven.

La gente joven representa la mitad de la población mundial y si queremos mantener nuestro patrimonio vivo, es a través de ellos a los que debemos transmitir un gusto prioritario por la cultura, y el deseo de desarrollarlo.

Nosotros garantizamos todo el dinamismo del conocimiento, costumbres y tradiciones.

Cada uno de nosotros es un enlace en la gran cadena del Patrimonio y podemos contribuir a ser más Fuertes y estar más unidos.

Por todas estas razones, yo garantizo el total apoyo de la UNESCO, y os deseo el mayor éxito para el Congreso.”



Irina Bokova, UNESCO Director-General

Photo Copyright :© UNESCO/Michel Ravassard

UNESCO Director-General
Irina Bokova



CIOFF® -UNESCO

2012

CIOFF®
informe
Publicado por
el equipo de trabajo de
Relaciones Públicas y
Comisión de Festivales

Conferencia Cultural de CIOFF® de París

Páginas 3-5

Incluido en esta edición:

Enfocado a:

CIOFF® - Socio Oficial de la UNESCO 1

Acreditación de CIOFF® de PIH 2

Patrocinio por UNESCO de eventos 2

CIOFF® Conferencia Cultural 2012 3-5

PRESENTACIÓN DE CIOFF® EN LA CENTRAL DE UNESCO 6

ACREDITACION DE CIOFF® DE PIH

Durante la reunion de la UNESCO en PARIS del 7 de Junio, CIOFF® fue oficialmente acreditado por el Comité Intergubernamental para Salvaguardar el Patrimonio inmaterial cultural de la Humanidad como organización no gubernamental para ofrecer servicios de consulta al Comité.

Esto supone una gran noticia para CIOFF®, que, de hecho, abre nuevas posibilidades a las actividades de CIOFF® en el campo del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad y por lo tanto refuerza nuestra cooperación con la UNESCO.

Para todos los miembros de CIOFF® esto significa que, como ellos son parte de la organización internacional, el estado de esta acreditación automáticamente se transfiere a todas las Secciones Nacionales !!!

El Nuevo nivel de relación entre CIOFF® y la UNESCO es también muy emocionante ya que abre nuevas oportunidades a las Secciones

Nacionales a nivel Nacional, especialmente para países donde las relaciones entre la Sección Nacional de CIOFF® y la Comisión Nacional de la UNESCO eran, hasta ahora, difíciles o no existentes.

Esta acreditación a CIOFF® de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad dará a las Secciones Nacionales nuevas y emocionantes oportunidades para trabajar y comprometer a los expertos en este campo.

A partir de la acreditación, la representante de CIOFF® para la UNESCO Magdalena Tovornik asistió la 7ª Sesión del Comité Intergubernamental de PIH en París en Diciembre 2012. Durante esta reunion un Forum de la ONG de más de 50 ONGs, fue muy activo y present una Resolución sobre como dar más posibilidades a las ONGs para jugar un papel de asesoramiento obtenido por este Comité. Magdalena



Magdalena Tovornik,
Representante de CIOFF® en UNESCO

Tovornik también participó en la Conferencia Internacional de ONG en París y tomó parte en las elecciones de la nueva union de la UNESCO - ONG Liaison Committee, con representación de todas las regiones UNESCO.

PATROCINIO POR UNESCO DE EVENTOS CIOFF® 2012

42º Congreso Mundial CIOFF® y Asamblea General y Foro CIOFF® Joven, que tuvo lugar en París entre el 7 y el 17 de noviembre 2012, y la Folkloriada Mundial CIOFF® en Anseong, Corea del Sur, que se celebró en octubre del 2012, con un gran patrocinio de la UNESCO.

Este es un gran confirmación y reconocimiento del trabajo de CIOFF® y una entrada para salvaguardar el patrimonio inmaterial de la Humanidad y el trabajo de CIOFF® Joven.

El Nuevo estatus de CIOFF® en la UNESCO de recurrir a la UNESCO para un algo patrocinio a nivel Nacional.

CIOFF® CONFERENCIA CULTURAL 2012

Protección y viabilidad del Patrimonio Cultural Inmaterial

La Conferencia Cultural de CIOFF®, una parte integral del Congreso Mundial, tuvo lugar el 15 de noviembre y se dedicó a la Protección del Patrimonio Inmaterial de la Humanidad.



Cecile Duvelle, Directora UNESCO, Sección Patrimonio Inmaterial Cultural

En su presentación "Responsabilidad y Viabilidad: Punto de vista de la UNESCO", Cecile Duvelle, Directora de la UNESCO, del Sector de Patrimonio Inmaterial Cultural, subrayó el significado de "Salvaguardar" - "asegurar a largo plazo la viabilidad del Patrimonio Cultural Inmaterial en comunidades y grupos y lo que incluye:

- Inventarios – para identificar y documentar. Identificar y definir la HCI con la participación de las comunidades, grupos y organizaciones oficiales gubernamentales.
- Conservación y protección
- Promoción y Reconocimiento
- Compromiso de transmisión (educación formal e informal)
- Revitalización

Tomar acciones para reactivar, restaurar y reforzar las prácticas HCI y las expresiones que sean más débiles y posibles de desaparición.

Ella acentuó que la transmisión de la HCI es la clave de la protección, permitiendo que la HCI sea sustancialmente mantenida por las comunidades, grupos o individuales a los que les concierne y ofreciendo a las futuras generaciones el conoci-

to, las habilidades y las prácticas heredadas de generaciones anteriores.

Cecile Duvelle prestó una especial atención al rol de las comunidades, grupos e individuales para identificar y salvaguardar la HCI.

Ella también habló sobre la "Viabilidad", que incluye la transmisión continuada de la HCI, en relación a los miedos y los riesgos anticipados. El significado de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad cubre las prácticas, las representaciones, las expresiones y el conocimiento, habilidades que las comunidades, grupos, y en algunos casos, personas individuales reconocen como parte de esa herencia Cultural, que se transmite de generación en generación, constantemente recreado por comunidades o grupos en respuesta al medioambiente, su interacción con la naturaleza, y su historia, ofreciéndoles un sentido de identidad y comunidad..

La HCI cubre los siguientes conceptos:

- Las tradiciones orales y expresiones que incluyen la lengua como un vehículo de Herencia Cultural Inmaterial.
- Interpretación de artes
- Prácticas sociales, rituales y eventos festivos.
- Conocimiento y prácticas en relación a la naturaleza y el universo.
- Artesanía Tradicional

Los objetivos de la HCI son:

- Salvaguardar la HCI
- Asegurar el respeto por la HCI
- Aumentar la conciencia
- Cooperación y asistencia Internacional

Para alcanzar los objetivos de HCI a nivel nacional es necesario:

- Identificar y proteger la HCI
- Adoptar unos principios generales
- Implicar uno o más cuerpos competentes
- Aumentar la conciencia y la educación
- Implicar a comunidades, grupos e individuales..

Cecile Duvelle también afirmó que el reconocimiento de la UNESCO signifi-

ca que CIOFF® está haciendo un trabajo importante y significativo." ES más ella apoyó la misión de CIOFF®, diciendo que las comunidades de educación añaden un valor al Patrimonio Cultural Inmaterial.

La Antropóloga Chiara Bortolotto's, de la Université Libre de Bruxelles, cubrió



en su presentación el tema "Responsabilidad y viabilidad: La Convención en la "Letra" y en el "Espíritu" El estudio—"Contribuir a la Afirmación de la Identidad Cultural de los Indígenas—un Campo anticipado Latino Americano" que fue presentado por Diego Gradis, Abogado, expresidente de "Las tradiciones del Mañana y Miembro de la ONG de la UNESCO Liaison Committee.

La segunda parte de la conferencia también incluyó la presentación de y Jean Audouze, Presidente de la Comisión Nacional Francesa para la UNESCO que cubre la Comisión Nacional francesa de la implicación de la UNESCO en el campo de la Cultura.

Mario Garcia Siani, Presidente de CIOFF® Paraguay and Ramiro Mansutti, Director del Comité de Coordinación de CIOFF® Joven y Jefe activo de la Comisión cultural de CIOFF®, presentan casos de estudio ilustrando cooperación entre CIOFF® y la UNESCO.

Magdalena Tovornik, Representante CIOFF® para la UNESCO y Guy Landry, CIOFF® Miembro Honorario, moderó los debates que siguieron a las presentaciones.

CIOFF® CONFERENCIA CULTURAL 2012

CASO DE ESTUDIO

CIOFF® Joven en colaboración con la UNESCO



En el marco de la Conferencia Cultural 2012, celebrada en París, el jefe del Comité Coordinador de la juventud hizo una breve presentación de los resultados del programa Mundial de Juegos Tradicionales (PMJT) creado y desarrollado por el movimiento juvenil desde 2007.

El principal objetivo de PMJT ha sido el proteger el Patrimonio Cultural Inmaterial: el juego. Mas detalladamente hablando, el juego tradicional, entendido como el conocimiento oral que pasa de generación en generación. La Globalización es la revo-



lución de nuestros días. La era digital se ha instalado definitivamente en el mundo, y a pesar de las maravillosas ventajas en cuanto a comunicación. La ciudad global tiene una cara oscura. La embestida de la masa global cultural aumenta las preguntas de si las tradiciones, practicas y formas de conocimiento tradicionales en diferentes sociedades sobrevivirían en las próximas generaciones.

Los juegos tradicionales, por ejemplo han sentido el irresistible influjo de los videojuegos, y además Internet ha ayudado a comenzar un proceso

que deja los juegos a un lado, al menos en las grandes ciudades. El PGJT ha enfatizado la idea de protección, pero no solo desde un punto técnico de vista que podría ser la elaboración de documentos escritos con las reglas y elementos usados durante los juegos, sino también de una manera más emocional, promoviendo el diálogo entre generaciones y en el caso de nuestra organización, un diálogo que respete la diversidad cultural lo más.

Las Comisiones CIOFF® Joven han ido ejecutando el PMJT en diferentes sentidos: en areas rurales y urbanas,



con mayores y niños, con comunidades aborígenes, en Festivales nacionales e Internacionales de Folklore, en escuelas, en universidades, organizando talleres, y conferencias,, etc. Es más, desde 2009 la CCJ imprime una revista llamada "Jugar juntos" que es un resumen de todas estas actividades y se imprime en Inglés, Francés, y Español. Durante la reciente Folkloriada CIOFF® se imprimió en Coreano.

La actividad más notable hecha en el marco del PGJT ocurrió en el bienio 2008-2009 cuando CIOFF® Joven presentó el proyecto como un programa de Participación de UNESCO. La propuesta, que fue aceptada por la UNESCO, consistía en la realización de dos actividades específicas en Francia y en Argentina. La experiencia francesa consistía en la preparación de una gran exposición que muestra los juegos tradicionales de todo el país y de otros países. La Exposición se present en eventos de CIOFF® como la Folkloriada, el Congreso Mundial en Cuba y Festivales



Internacionales de Francia. En Argentina, la Comisión Cultural llevó a cabo una experiencia de tres semanas con comunidades aborígenes de diferentes sitios del país.: Mapuche en Patagonia, Qom en Formosa y Omahuacas en Jujuy. La elaboración de un video con entrevistas y la preparación de un video con entrevistas y la preparación de material escrito son la mayor demostración de éxito de la experiencia que posibilitó un acercamiento con las comunidades y el intercambio de experiencias con resultados enriquecedores.

Documento de la UNESCO: Museo Internacionall 221/222, Patrimonio Inmaterial

(<http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001358/135852s.pdf>)

RAMIRO MANSUTTI
Acting Chairman



CIOFF® CONFERENCIA CULTURAL 2012

CASO DE ESTUDIO

Los Ava Guarani, sus ritos, creencias, costumbres y dramática realidad



Es bastante importante expresar nuestra profunda gratitud a CIOFF® y a la UNESCO por hacer posible la realización de nuestro trabajo de investigación en recuerdos, rituales y sentimientos, vida diaria de los hermanos indígenas "Ava Guarani"! El trabajo nos llevó a la comunidad local llamada Paso Cadena, en el distrito Itakyry, Departamento del Alto Paraná en la República de Paraguay. Hemos centralizado nuestro trabajo en esa comunidad por sus características y las condiciones en que los habitantes viven en ella. Todo esto ha sido muy bien explicado en el libro titulado "Ajeápy" y en los

seis DVDs que contienen toda la información esencial. La gente, que se ha visto envuelta en esta misión quiere expresar su gratitud por esta oportunidad, esta nos permite mostrar a una audiencia cualificada esta gran experiencia que hemos compartido con los Ava Guarani. Los Ava Guarani son una de las tribus originales de y una gran parte de Sudamérica. Ellos eran libres y se movían a través de la gran y rica jungla de un enorme territorio que incluye parte de Brazil, Argentina, Bolivia, and Paraguay. Pertenecen a la Familia lingüística de los Guarani, junto a Mbya, Pa'i Tavyterã, Aché, Guaraní ñandéva y el oeste de Guaraní. Estas últimas viven en Chaco de Paraguay, los otros en la región este. La situación de toda esta gente es muy similar. Es dramática. Estoy aquí para contaros que nuestros hermanos indígenas viven en una situación muy mala. Muy mala. Viven en condiciones inhumanas. Están malnutridos, enfermos, casi olvidados. Y con la conciencia de ser maginados en una tierra que, hace mucho tiempo, fue su reino, su paraíso, su "Buena tierra". Ellos pierden su selva donde encontraban comida y medicinas. Ellos obtenían todo de la selva, incluida la paz y la frescura donde podían disfrutar la vida. Y



mucho más: la selva era la casa de los espíritus ancestrales y un gran escenario de su cultura, de su "reko". Todo esto se les ha sido retirado y hoy se sienten enjaulados como animales.. Las grandes sociedades multinacionales tomaron sus territorios, y no sólo: destruyeron los bosques y cerraron sus "propiedades". Todas estas fuerzas los convirtieron en trabajadores a tiempo completo, mal pagados y con una gran conciencia de que están perdiendo su propia cultura.

*Mario Garcia Saini,
Presidente CIOFF® Paraguay
Departamento de Cultura ,*

10º ANIVERSARIO DE LA CONVENCION UNESCO CHI

Después de 10 años de la adopción de la Convención para Salvaguardar el Patrimonio Inmaterial Cultural por la Conferencia General de la UNESCO, la comunidad internacional celebra su 10º aniversario en 2013. Un número significativo de actividades están planeadas por varios Partidos de Estado y apostantes locales e internacionales que se han visto

envueltos en la protección del Patrimonio cultural inmaterial. Más información sobre estos eventos y actividades alrededor del mundo se puede encontrar en: <http://www.unesco.org/culture/ich>



NOCHE PRESENTACIÓN DE CIOFF® EN LA CENTRAL DE UNESCO



*Udomsak Sakmunwong, CIOFF®
President and Philippe Beaussant,
CIOFF® Secretary General*

El 42º Congreso Mundial CIOFF® y la Asamblea General culminaron en una noche de presentación en el Teatro de la UNESCO el 17 de noviembre de 2012, asistido por 1200 personas, incluyendo Representantes Permanentes de numerosos países de la UNESCO.

El Presidente de CIOFF®, Udomsak Sakmunwong (Tailandia), hizo una breve presentación de CIOFF®, seguida por un concierto celebrado por el Grupo de Música y Danza de CIOFF® Francia, presentado por la presidenta francesa de CIOFF® Francia Anne Marie Cioffi .



*Anne Marie Cioffi,
CIOFF® France President*



www.cioff.org

Copyright © CIOFF®

Nada de este informe puede ser reproducido sin el consentimiento de CIOFF®